





オ ラ コ マ ツ

OLA KOMATSU

Edição MAIO 2014

Visite <http://www.city.komatsu.lg.jp>



お旅まつりの案内

GUIA DO OTABI MATSURI

O maior e mais famoso festival da cidade é o Otabi Festival ou (Otabi Matsuri). São 4 dias inteiros de entretenimento, teatro, e ruas cheias de visitantes de fora e moradores. Preparamos um guia especial para os brasileiros de Komatsu sobre o Festival deste ano. Confira!

O Festival

O Otabi Matsuri é um dos festivais mais antigos da cidade. Hoje em dia ele é caracterizado pelo desfile dos carros alegóricos - hikiyama- , e das apresentações teatrais feitas por atores mirins nestes carros, que se assemelham a palcos móveis.

Os hikiyamas são carros ornamentais, montados pelos próprios moradores do bairro. Em Komatsu, existem apenas 8 hikiyamas, preservados desde o período Edo.

Muitos hikiyamas existem no Japão, mas a característica principal dos Hikiyamas de Komatsu é que é o seu design se assemelha a um palco. Normalmente, o espaço dos hikiyamas são reservados para carregar os deuses dos respectivos templos do distrito que os hikiyamas pertencem, mas em Komatsu, crianças treinadas para o teatro Kabuki representam sob esses palcos. Isso embelece ainda mais os hikiyamas e as apresentações e Komatsu é reconhecida por esse teatro infantil sob os hikiyamas. Vale a pena conferir as peças.

No sábado do festival (10/05) ocorre também o alinhamento dos 8 hikiyamas, e as peças acontecem simultaneamente. Veja o horário da programação do Alinhamento dos Hikiyamas. (cont. Pg 2)

Alinhamento 5 Hikiyama Local: Cruz. Renga Doori		Alinhamento 8 Hikiyama Local: Cruz. Avenida 360	
12:45	Alinhamento	15:30	Início do transporte dos carros (algumas ruas serão interditadas)
13:15	Peça em Yokkaichi-machi (~14:15)	17:00	Alinhamento
14:15	Peça em Tera-machi (~15:00)	17:10	Abertura
15:15	Início do desfile Gyoretsu de Hikiyama	18:00	Peça em Yokaichi-machi (~19:00)
		19:15	Peça em Tera-machi (~20:00)
		20:45	Encerramento

Kanji do Mês

親

Significado:
Íntimo, os pais, o parente

[16 traços]

【おや oya, した shita/ シン SHIN】

- 親しい shitashii: íntimo
- 親戚 shinseki: parentes
- 親子 oyako: o pai e o filho
- 父親 chichi oya: o pai
- 母親 haha oya: a mãe
- 親友 shinyuu: o melhor amigo

Próximos Eventos!!!

**25/05 (Dom) 13:00-15:30
New Sports**

1. **INDIACA** - jogo de peteca com rede de volei
2. **CRAWLING** - nova modalidade de esporte usando o chão. Trazer: sapatos para uso em ginásio, toalha, água. Gratuito para estudantes do curso do KIA (com almoço incluído). Para o público em geral, 300 Yen, com almoço incluído. Se trouxer o próprio lanche, a entrada também é gratuita. Local: Hokubu Taiikukan Mais info: KIA 0761-21-2226 ou 090-2831-2870.

Índice



Guia do Festival Otabi.....pg1-2

Anúncios do KIA.....pg3

Foi publicado.....pg3

Calendário de Pagamento de Impostos 2014.....pg4

CONT. GUIA DO OTABI MATSURI

O Otabi Matsuri acontece entre os dias 9 de Maio (sexta) e 12 de Maio (segunda) e o Alinhamento dos Hikiyamas ocorre apenas no dia 10 de maio (sábado)

Programação das Peças Kabuki durante o festival

1. "Ehon Taikouki Judanme Amagasaki no Dan"

Local: Yokaichi-machi (Renga Doori)

Sinopse: Uma história trágica que acontece na família do traidor Mitsuhide Akechi.

09/05 (sex)	10/05 (sab)	11/05 (dom)	12/05 (seg)
14:45	11:00	10:30	13:15
19:00	13:15	13:00	16:20
	18:00	17:00	19:30
		19:30	

2. "Keisei Awa no Naruto Dondoro Daishi no Ba"

Local: Tera-machi (Avenida 360)

Sinopse: Uma história emocionante sobre Oyumi, esposa de um samurai que reencontra sua filha anos após tê-la abandonado.

09/05 (sex)	10/05 (sab)	11/05 (dom)	12/05 (seg)
14:45	10:30	11:00	13:15
19:00	14:15	14:00	16:20
	19:15	17:00	20:00
		20:00	

Durante os quatro dias do festival: Divirta-se com a Cidade do Kabuki (sab e dom) a partir das 10h., Passeie pelas Machiya, rua com casas tradicionais, que estarão abertas para visita. E em 6 de maio (feriado, terça) um evento gratuito comemorativo dos 250 anos dos Hikiyama acontecerá no Museu Hikiyama. Não perca! Mais info: Dept. Cultural 24-8076

お旅祭りガイドツアー Tour durante o Festival Otabi

Se você quer se divertir e saber mais sobre o Festival Otabi Matsuri, não deixe de participar deste tour. É gratuito e disponível em inglês e português. O guia te explicará mais sobre a história do festival, sobre os carros Hikiyama e sobre o teatro infantil kabuki. É uma grande oportunidade de entender em sua língua o espírito de Komatsu!

Data e Hora: Sáb, 10 de Maio, 13:00 às 15:00 /
Dom, 11 de Maio 10:00 às 12:00

Número de pessoas por grupo: máx. 15 pessoas

Participação: Gratuita

Inscrições: pelo e-mail kokusai@city.komatsu.lg.jp (em português) até o dia 8 de maio (qui)

曳山行列 Desfile de Hikiyama

Como prólogo das Comemorações dos 250 Anos de Hikiyama, no sábado do Festival Otabi, os moradores de Komatsu poderão ajudar no desfile de Hikiyama. Originalmente, para puxar o carro, só era exclusivo para as pessoas do bairro. Porém por conta do 250º aniversário, todos poderão experimentar empurrar/puxar o carro. O carro Hikiyama partirá da estação JR Komatsu. A participação é gratuita.

Data: 10/05/2014, das 15:00 às 17:00.

Inscrição e informação: kokusai@city.komatsu.lg.jp (em português).

KIAからのお知らせ ANÚNCIOS DO KIA

© Devido a Golden Week, o KIA estará de folga a partir do dia 29 de abril (ter) até o dia 6 de maio.

ローズガーデンオープン&5月31日・土 記念イベント開催スイートベルギー INAUGURAÇÃO DO ROSE GARDEN & SWEET BELGIUM

Rose Garden

Local: Estádio Suehiro (estádio Benkei) - 31/05/2014
sab

Como parte dos eventos comemorativos para celebração dos 40 anos de amizade da cidade-irmã Vilvoorde, Bélgica, haverá a Cerimônia de Abertura do Parque Rose Garden em frente ao estádio Benkei (Suehiro), com a presença da delegação da Bélgica.

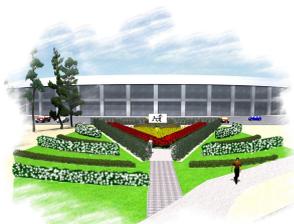
Como troca, em Julho deste ano um Parque Japonês será inaugurado na Bélgica, contando com a presença do Prefeito de Komatsu, Shinji Wada.

Conceito do Parque:

1,000 rosas em forma de "V" simbolizando "Vilvoorde" e "Vitória", uma homenagem e torcida a todos os atletas cidadãos de Komatsu.

A cerimônia ocorrerá na parte da manhã do dia 31/05/2014. (Sab)

Mais info: Div. Prom. Int'l 24-8039



Sweet Belgium (Festival da Bélgica)

Local: Hall do Teatro Urara—31/05/2014 sab.
Horário: 10:00 às 17:00

Como parte dos eventos comemorativos dos 40 anos de amizade entre as cidades-irmãs Komatsu-Vilvoorde, teremos um dia de festival da Bélgica.

O país, que é famoso por suas cervejas artesanais, batata frita, waffle e chocolate, vai trazer um pouquinho de cada dos seus aperitivos para Komatsu. Veja a programação abaixo, A Entrada é Gratuita.

- Sweets Garden (14h às 16h): Festival de doces feitos com Chocolates belgícos. Bilhete: 500 yen (com o bilhete, pode-se experimentar 5 doces e 1 bebida). Compre antecipadamente na loja Bussan dentro do Urara ou na Prefeitura, no 2o andar, na div. Cultura.

- Mini-concerto com o flautista profissional Plouvier. Horários: 10:30, 13:30, 15:00. Gratuito

- Leitura de Livros infantis da belgíca (em jap.). Horários: 11:00, 13:00, 14:00, 15:00. Gratuito

- Gastronomia: venda de cervejas, waffles etc.

広報こまつに出ました

FOI PUBLICADO...

すこやかセンターからのお知らせ Informe do Sukoyaka Center I

Exame de taxa de anticorpos da Rubéola. **(Mashin Koutai Kensa)**

Mulheres que têm desejo de engravidar, devem fazer o exame para verificar a taxa de anticorpos contra a Rubéola. Em Ishikawa, esse exame é oferecido gratuitamente.

Quem nunca tomou a vacina contra rubéola, quem nunca teve rubéola e que nunca fez esse exame, é recomendado fazer.

A vacina é oferecida apenas para mulheres que desejam ainda ser mãe e que morem na província.

Pessoas que vivem junto no mesmo apartamento, para evitar o contágio, é recomendado que também façam o exame junto.

Mais info: Sukoyaka Center 0761-21-8118

タイヤ有料の回収

Coleta de Pneus (com taxa)

Data: 25/05, das 9h às 12h

Local de coleta: Estacionamento em frente à prefeitura

Taxa de coleta: valor varia de acordo com o tamanho do pneu

Mais info: Div. Meio Ambiente 24-8069

すこやかセンターからのお知らせ Informe do Sukoyaka Center II

Sobre subsídio para tomar a vacina da Rubéola

Quem pode solicitar: pessoas que foram recomendadas, pelo resultado do exame de taxa de anticorpos ou pelo médico, a tomar a vacina contra Rubéola.

Inscrição no SUKOYAKA CENTER (trazer o laudo médico). Vacina pode ser tomada até 31/3/2015. ³

CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2014

Mês	Kokuhozei Imposto Nacional	Shi, Kenshizei Imposto Municipal	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei Imposto sobre carros leves	Kaigo Hoken Seguro de En- fermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Assistência ao Idoso	Gesui Futan kin Manuten- ção de Es- goto	Jouge soudou ryoukin Uti- lização de Água e Es- goto
4					○	○		
5			●	●	●	●		●
6		○			○	○	○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento 02/06/2014 (seg)

法律相談 在日ブラジル総領事館

Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoya:

O atendimento do mês de Março está suspenso, até a data da publicação desta edição. Para consultar se haverá consulta durante este mês, consulte o site do Consulado Geral do Brasil em Nagoya.

<http://nagoia.itamaraty.gov.br/pt-br/>

Telefone: 052-222-1107/1108 ou 052-222-1076/1077/1078

Email: consuladonagoya.org

CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS NA FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

Consulta jurídica gratuita aos estrangeiros residentes, 2x/mês, mediante agendamento pelo tel: 076-262-5932 ou e-mail: lucas@ifie.or.jp (Contato: Lucas Sabino)



Consulta com o Notário: 1 de Maio (qui)

Consulta com o Advogado: 15 de Maio (qui)

Data	Primeira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (notário em procedimentos administrativos) Terceira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (advogado)
Local	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
Consultor	Primeira quinta-feira: notário em procedimentos administrativos (Associação dos Notários de Ishikawa) Terceira quinta-feira: advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa)
Taxa	Gratuita
Período da consulta	30 minutos por pessoa
Conteúdo da consulta	Exemplo: visto, categoria de permanência, casamento, divórcio, herança, imposto, seguro, pensão, trabalho, salário, acidente de trânsito, etc.
Idiomas possíveis para intérprete	inglês, português, chinês, coreano e russo
Notas	É necessário agendamento prévio. Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

INFORMATIVOS

Plantões de Emergência

◎Minami Kaga Kyubyo Center

(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatria e Clínica Geral】

Tel. 0761-23-0099

→ Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→ Domingos e feriados :

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎Plantões de Dentista (Feriados)

(9:00 às 12:00)

Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-9191, ou a home page <http://www.minamikaga.or.jp>

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura.

**Segundas-Quartas-Sextas
09:00 às 12:00**

Agendamento:

por tel (0761-24-8039) ou e-mail: komatsucir@city.komatsu.lg.jp.

ATENÇÃO

A intérprete não estará disponível para atendimento no guichê nos seguintes dias:
05/05 (seg, fer), 07/05 (qua), 12/05 (seg)

KOMATSU-SHI

População atual

人のうごき

De 01/04/2013 até agora

População total.....108,750 (-151)

Homens52,866 (-81)

Mulheres.....55,884 (-70)

Famílias.....40,771 (+43)

() em comparação ao mês anterior

*Desde de Setembro 2012, os estrangeiros passaram a fazer parte das estatísticas da população, por conta da mudança na Lei do Livro Básico de Residência (com o novo Atestado de residência). Causando o aumento de residentes. Mais informações, contacte a Prefeitura.

Prefeitura de Komatsu 小松市

Escreva para nós, mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Raffaele Jaffar
Divisão de Promoção Internacional
Tel: 0761-24-8039

Email: komatsucir@city.komatsu.lg.jp
Receba o Ola Komatsu por email,
INSCREVA-SE pelo e-mail acima!
Facebook: Brasileiros em Ishikawa

Telefones Úteis e Horários de Atendimento 便利な電話番号

Prefeitura Komatsu
0761-24-8039
Facebook
<https://www.facebook.com/cityofkomatsu>

Komatsu International Association (KIA)
0761-21-2226 ou
090-2831-5870
www.39kia.com/

IFIE Kanazawa
076-262-5932
www.ifie.or.jp

Imigração Kanazawa
0762-22-2450 (9h-12h, 13h-16h exc sab, dom, fer)

Consulado do Brasil em Nagoya
052-222-1107 / 1108
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tokyo
03-3404-5211
www.brasemb.or.jp

Hospital Municipal Komatsu
0761-22-7111

Sukoyaka Center
0761-21-8118

Locais de Refúgio em Komatsu
Receba o Hazard Map - mapa de refúgio, distribuído na prefeitura.

Plantões de Dentista
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (somente emergências) 110

Polícia de Komatsu
0761-22-5231

Bombeiros ou Ambulância 119

Bika Center (lixo de grande porte)
0761-41-1600

Disque-Saúde (Port)
Free dial 0120-05-0062
Cel. 080-4083-1096